Татоян Ирена Давидовна
преподаватель
ГПОУ «Коми республиканский агропромышленный техникум
имени Н.В. Оплеснина»
с. Выльгорт, Республика Коми

МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ТЕХНИКУМА

Аннотация: *в статье рассматривается проблема снижения интереса студентов техникумов к изучению русского языка и литературы. Автор обосновывает необходимость интеграции родного языка и литературы в процесс обучения английскому языку. Представлен фрагмент урока по теме «Food on the pages of books: comparing food in Russian and English literature», демонстрирующий возможности интеграции литературного материала в профессионально-ориентированное обучение студентов специальности «Поварское и кондитерское дело». Показано, что использование внеаудиторной деятельности (посещение музеев, театров, библиотек), сравнительный анализ языков и обращение к текстам А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя, А.П. Чехова, И.А. Бунина, Ч. Диккенса способствуют снятию языкового барьера, развитию критического и логического мышления, формированию гражданской идентичности, социальной ответственности и профессиональной культуры обучающихся*

Ключевые слова: *среднее профессиональное образование (СПО), междисциплинарные связи, английский язык, русский язык и литература, сопоставительный анализ, внеаудиторная деятельность, гражданская идентичность.*

Система среднего профессионального образования имею свою специфику. Современные студенты сосредоточены на освоении конкретной профессиональной компетенции. Гуманитарные дисциплины, в частности иностранный язык, русский язык и литература, нередко воспринимаются ими как «второстепенные». На их взгляд, это те учебные дисциплины, которые не заслуживают внимания. При этом, именно в этот период у них закладываются основы гражданской

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

идентичности, социальной ответственности и профессиональной культуры. Преподавая иностранный язык в техникуме, я ориентирую обучающихся через изучение английского вовлекая их внеаудиторную деятельность. Взаимодействие в рамках различных мероприятий, организованных в музеях, театре, библиотеках позволяет сблизится с обучающимися, повлиять на их мотивацию к изучению не только русского языка и литературы, но и английского языка.

Направление моей деятельности находит отражение в работе И.Л. Бим «Изучение иностранного языка есть не просто овладение новой системой знаков, но и приобщение к иной культуре, что, в свою очередь, способствует более глубокому осмыслению и оценке собственной национальной культуры и языковой картины мира» [1, с. 45]. И.А. Зимняя [2, с. 118], А.А. Леонтьев [3, с.216] выделяют тот факт, что «Без глубокого понимания родной грамматики и стилистики, без опоры на эту культурную базу, полноценное и осознанное освоение английского языка невозможно». «Русский язык для студента – это основа. Как справедливо отмечает Е.И. Пассов, родной язык при обучении иностранному выступает «не как помеха, а как необходимая опора, поскольку именно на базе сформированных в родном языке речемыслительных механизмов... строится иноязычная речевая деятельность» [4, с. 52]. Именно на этих теоретических основаниях выстраивается моя практическая деятельность: через междисциплинарные связи, сопоставительный анализ языков и обращение к русской классике я стремлюсь не только снять языковой барьер, но и повысить статус гуманитарных дисциплин в глазах будущих специалистов, превратив их в инструмент профессионального и личностного роста.

Сравнительный анализ языков развивает у студентов интуицию и логическое мышление. При изучении грамматических тем (например, Tenses или Conditionals) я предлагаю студентам не просто заучивать правила, а искать их аналоги в русском языке или, наоборот, фиксировать концептуальные различия. Пример: Обсуждая английские идиомы, мы ищем русские эквиваленты, анализируем образность обоих языков. Это заставляет студентов обращаться к словарям русского языка, вспоминать фразеологизмы и понимать богатство родной речи.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Современные требования ФГОС СПО делают акцент на воспитании гармоничной личности. Английский язык предоставляет уникальную возможность для диалога культур. Но чтобы диалог состоялся, студент должен знать и ценить свою культуру. Обсуждая на уроках английского такие универсальные темы, как «Семья», «Дружба», «Нравственный выбор», «Профессия», мы обязательно обращаемся к русской классике. При изучении темы «Topic: «Food on the pages of books: comparing food in Russian and English literature» мы сравниваем два коротких текста, отрабатываем лексику по теме Food and Meals, что способствует формированию интереса к родной и зарубежной культуре. Студенты учатся формулировать мысли о русской литературе на английском языке.

Вопрос преподавателя: «Скажите, что делает стол праздничным: количество блюд или то, кто и как его готовил? Обоснуйте одним предложением».
(Question in English: What makes a meal special – the food or the people?)
Студенты дают 2–3 коротких ответа. Преподаватель фиксирует: «Сейчас проверим вашу мысль на двух классиках».
ТЕКСТ 1 (русский). По мотивам Н.В. Гоголя, «Мёртвые души» (адаптированный отрывок)
На столе у Собакевича всё было просто и тяжело: бараний бок с кашей, пироги вчетверо больше тарелки, огромный пирог с начинкой из яиц, рису и печени. Хозяин ел много и говорил о еде как о деле: если блюдо хорошо, значит, и человек крепок. Гость должен был встать из-за стола сытым до тяжести – иначе хозяин считал приём неудачным. Еды было столько, что о вкусе говорить было некогда: важно было количество.
TEXT 2 (English). Adapted from Ch. Dickens, A Christmas Carol
The Cratchits' Christmas dinner was very small: one goose, a bowl of potatoes and a little pudding. But Mrs Cratchit brought the goose to the table like a queen, and the children clapped their hands. Tiny Tim said it was the best dinner he had ever tasted. Nobody spoke about the size of the goose – everybody spoke about the taste, the smell and the joy of being together. It was a poor dinner, but a rich holiday.
Глоссарий – подсказка

Русский	English
гостеприимство	hospitality
угощать / угощение	to treat / a treat
щедрость	generosity
изобилие, обилие	abundance
скромный (о порции)	modest / small
сытный	filling
вкус / аромат	taste / flavour, smell
домашняя еда	homemade food
праздничный стол	festive table
радость быть вместе	the joy of being together

Заполните кратко, 2–4 слова в каждой клетке:

Критерий	Текст 1 (Гоголь)	Text 2 (Dickens)

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Что на столе? (блюда)		
Много или мало еды?		
Что важнее: количество или атмосфера?		
Как хозяева относятся к гостю/семье?		
Ваше отношение: где вкуснее и почему?		

Напишите 3 предложения по речевым опорам (по одному на каждый пункт):
Различие: In the Russian text there is a lot of food, whereas in the English text....
Общее: Both texts show that food means... (hospitality / love / family / respect).
Профессиональная позиция: As a future cook, I think a good meal is....
Для студентов с базовым уровнем (облегчённый вариант): выбрать нужное слово и дописать. Both texts show that food means love / money / family / tradition.
Рефлексия
Закончите одну фразу на выбор:
Сегодня я понял, что русский и английский писатели об еде думали....
Как повару мне ближе текст..., потому что....
Food is not only food, it is....

Такой методический приём повышает статус родного языка в глазах обучающихся.

На уроках английского мы разбираем, как строится вежливое общение (Polite English), и сравниваем это с традициями русского речевого этикета. Обращение к текстам А.П. Чехова или И.А. Бунина помогает показать, как важно «слово» в профессии, как тонко нужно чувствовать собеседника. Формирование интереса к русской словесности напрямую влияет на развитие soft skills – эмпатии, клиентоориентированности и стрессоустойчивости.

Формирование интереса к русскому языку и литературе при обучении английскому языку позволяет:

1. Снять языковой барьер за счет опоры на родную речь.

2. Развить критическое и логическое мышление.

3. Сформировать устойчивую гражданскую позицию и любовь к родной культуре через ее осмысление в глобальном контексте.

4. Повысить общую мотивацию к обучению, показав студентам, что все предметы в техникуме взаимосвязаны и работают на формирование их личности как высококлассного специалиста и интеллигентного человека.

Перед собой ставлю задачу создания на уроке атмосферы сотворчества, где русский и английский языки, а также великая литература выступают не конкурентами, а партнерами в познании мира.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Список литературы

1. Бим, И. Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника : (Опыт системно-структурного описания) / И. Л. Бим. – Москва : Рус. яз., 1977. – 288 с.

2. Зимняя, И. А. Педагогическая психология : учебник для вузов : учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по педагогическим и психологическим направлениям и специальностям / И. А. Зимняя. – 3-е изд., пересмотр. – Москва : Изд-во Московского психолого-социального ин-та ; Воронеж : МОДЭК, 2010. – 447 с. – ISBN 978–5-9770–0518–0.

3. Пассов, Е. И. Основы теории речевой деятельности / Отв. ред. д-р филол. наук А. А. Леонтьев ; АН СССР. Ин-т языкознания. – Москва : Наука, 1974. – 367 с.; 23 см. 4. Пассов, Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е. И. Пассов. – 2-е изд. – Москва : Филоматис : Омега-Л, 2010. – 367 с.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)